

# **Д-р Джордж Пэйтон, Перевод Библии, занятие 15, Проблемы перевода и коммуникации, лингвистические проблемы, неизвестные идеи**

© 2024 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пэйтон в своем учении по переводу Библии. Это занятие 15: «Проблемы перевода и коммуникации, лингвистические проблемы, неизвестные идеи».

Теперь я хотел бы поговорить о еще одной проблеме перевода.

Это своего рода сочетание языка и культуры. Это как воплотить неизвестные идеи. Неизвестная идея, это вещи и концепции, которые есть в Библии, но не обязательно существуют в другой культуре.

Из-за этой проблемы сложно понять, как эффективно их передать, если это понятие или эта вещь, этот объект не встречается или не существует на целевом языке. Итак, прежде чем такие термины можно будет перевести, нам нужно выяснить, что означает это слово и, возможно, оно имеет более одного значения. Итак, каковы эти значения на изучаемом языке и в целевой культуре? Итак, нам нужен процесс выяснения того, что означает этот термин.

Это может быть углубленный процесс. Это может потребовать большого количества исследований с обеих сторон. Он включает в себя изучение стихов, в которых это слово встречается в Библии, выяснение различных значений, а затем определение того, какой смысл вызывает один конкретный стих, а не другой.

И помните, мы всегда говорим, что слова определяются конкретно в контексте, в котором они встречаются. Нельзя сказать, что это всегда означает одно, а не все чувства. Например, если мы подумаем о слове дом, дом, слово дом с иврита затем будет переведено на греческий, и мы получим дом Давида.

Это означает семью Давида. У вас есть дом Израиля. Это означает весь народ Израиля.

В Деяниях 16 филиппинский тюремщик спасся сам и его дом. Итак, что же означает дом в этом контексте? Это означает его семью, его слуг, всех, кто был там. Итак, это домашнее хозяйство.

Итак, каждый из них имеет разный смысл. Итак, нам нужно помнить об этом, изучая эти слова на греческом и иврите. Нам нужно понять, есть ли у них разные чувства, нам нужно знать, когда срабатывает одно, а не другое.

Вот несколько примеров неизвестных идей или концепций, которые мы находим в Библии. Итак, растения и животные, виды деревьев, плоды, садовые культуры, растения, овцы, козы, верблюды, ослы, лошади, медведи, львы и всевозможные птицы. Это одна группа.

Географические образования включают озера, океаны, моря, горы, пустыни, леса и дикую природу. Как перевести «пустыня» для людей, живущих, например, в джунглях? Вот почему это сложно. Погода или времена года, снег, лед, зима, лето.

Как я уже говорил, в Орме было три сезона: жаркий, жарче и самый жаркий. Но на самом деле в Кении сухой сезон, а затем в течение короткого периода времени идут дожди. А затем наступает засушливый сезон, а затем в течение более длительного периода времени идут дожди.

Итак, мы называем это продолжительными дождями и продолжительным засушливым сезоном, короткими дождями и коротким засушливым сезоном. И этот цикл мы наблюдаем в Восточной Африке. Что вы делаете, когда у вас снег, лед, зима и все такое? Меры и веса, локоть, стадии, субботнее хождение, Омер.

Гоша, читая книгу Руфи, когда Руфь и Вооз встретились ночью. А там написано: сними шаль, и я дам тебе зерна. И там написано, что он отмерил ей шесть.

Там не написано шесть, что? Мы не знаем, шесть ли это Омера или шесть, это Ифа? Шесть чего? Мы не знаем. Итак, когда они были на свадьбе в Кане, Мария сказала Иисусу: вина у них нет. И Иисус сказал, что мое время еще не пришло.

Она говорит: делай со слугами все, что он тебе скажет. А потом он говорит слугам: ладно, наполните эти шесть каменных кувшинов водой. И затем он дает нам сумму.

И тогда нам придется выяснить, как вы с этим справитесь. Веса и меры. Ладно, деньги, шекель, динарий, талант. Талант также является мерой веса.

У вас есть общекультурные вещи: весы для взвешивания вещей, плуг, лодка-жернов, парусный руль, щит, стрела и шлем. И тогда у вас есть королевская власть, король, королева, трон. У вас есть центурионы, у вас есть правители, у вас есть армия.

У вас есть религиозные термины: священник, храм, левит и все такое. Некоторые другие неизвестные понятия являются абстрактными, например, надежда, вера, святость и даже слово «Бог». Таким образом, определение значения предполагает понимание культурной области, к которой принадлежит этот термин.

И каждое чувство принадлежит к отдельной области. Точно так же, как мы уже говорили, если у вас есть ощущение дома, и если вы говорите, что они ходили в ойкос Питера, то это здание, в котором он жил. Итак, это одна реляционная система отсчета.

Если вы скажете «дом Давида», это будет другая система отсчета. Итак, каждое значение этого слова вызывает разную картину, разную систему координат. И затем, как только значение термина станет понятным, следующим процессом будет исследование того, какие возможные слова мы могли бы иметь в этом целевом языке, из которых мы могли бы затем извлечь.

Мы хотим убедиться, что существует достаточное семантическое совпадение и что на этой стороне целевого языка имеется достаточно элементов значения, которые мы нашли в слове исходного текста. И нет определенных способов перевода. И мы собираемся дать вам рекомендуемые принципы или лучшие практики, вещи, которые вы можете применить, когда пытаетесь переводить.

Хорошо, один из способов — использовать описательную фразу. Итак, для синагоги вы можете использовать молитвенный дом. Храм и синагога. Между храмом и синагогой много общего.

Но уникальность храма в том, что именно здесь приносили в жертву животных, и больше нигде во всем Израиле. Дрожжи, у нас возникла такая проблема, когда мы пытались перевести дрожжи на Орму. И вот, мы придумали порошок, который заставляет хлеб набухать.

В конце концов мы поговорили с людьми, и они сказали: ну, мы только что принесли это слово на суахили, Хамира. Итак, мы сказали: Хамира. Теперь, когда вы думаете о переводе этих слов, помните, что язык подобен воде, стекающей вниз по склону.

Чтобы добраться до дна, нужно идти по пути наименьшего сопротивления. Итак, что бы людям было проще использовать, они, вероятно, в конечном итоге будут использовать именно это. Итак, если вы придумаете такое длинное объяснение, они, вероятно, просто уйдут. Почему бы нам просто не позаимствовать слово из суахили и покончить с этим? Извините, почему бы нам не позаимствовать слово из суахили и покончить с этим? Хорошо, и вам не

нужно иметь длинное выражение для описания этой вещи, особенно если оно используется снова и снова.

Во-вторых, мы стараемся использовать общий термин, если в вашем языке нет конкретного термина. Итак, на какое дерево залез Закхей? Он забрался на сикоморовое дерево. Кто-нибудь вообще знает, что такое платан? И разве имеет значение, на какое дерево он залез? Что касается передачи сообщения, вероятно, нет.

Итак, если в вашем языке нет слова «платан», то что он сделал? Он залез на дерево. Закхей залез на дерево. Мы не уводим ничего от смысла Священных Писаний.

У нас была такая же проблема в Орме, когда мы писали Бытие 1, и там сказано, что все деревья с семенами, растения и все остальное у нас есть одно слово для обозначения дерева. У нас нет даже слова, обозначающего растение. У нас нет слова для обозначения кустов.

Нам просто нужно было сказать «дерево». Для большого, для маленького. Это все, что у нас было.

Итак, мы просто использовали общее дерево слов. Хорошо, используйте конкретный термин вместо общего термина. Итак, если у них возникнут проблемы с общим словом, вам придется выбрать одно из слов в этой семантической области.

Итак, в Евангелии от Марка 6:39, когда Иисус накормил 5000 человек, он приказал им сесть группами на зеленой траве. И люди в Папуа-Новой Гвинее разговаривали с консультантом по переводу и спросили: что это за трава? Я не знаю. Почему это имеет значение? Ну, у нас нет слова для травы.

У нас есть такая трава и такая трава. У нас есть около 10 или 15 разных видов травы. Ну, я не знаю.

Ну и как это выглядело? На что это было похоже? Ну он был зеленый, а значит свежий. Вероятно, недавно шел дождь, поэтому сидеть на нем, вероятно, было мягко. Они не хотели выбирать траву, то есть траву с шипами, потому что ты садишься на нее и идешь. Зачем Иисусу это делать? Он бы не стал.

Итак, им нужно было выбрать слово из 10 или 15 слов. Им нужно было выбрать одно слово, обозначающее некую траву, на которой будет удобно сидеть. Итак, это один из способов сделать это.

Опять же, помните, что мы говорили в другом выступлении? Иногда при переводе мы пытаемся подойти как можно ближе, но иногда этого должно быть достаточно. Мы не отнимаем ничего из того, что сделал здесь Иисус. Смысл отрывка это не портит.

Мы ограничены лингвистическими ограничениями языка. Другое дело, что другой вариант — использовать что-то похожее, если этого слова нет в их языке. Итак, если вы поедете в Папуа-Новую Гвинею, и дьявол рыщет там, как лев.

Извините, а что такое лев? У нас нет львов. Поэтому что вы скажете? Он бродит вокруг, как опасное животное. И если вы говорите «опасное животное», то обычно имеется в виду животное, которое нападает на другие существа, в том числе на людей.

Когда вы используете сравнения, у нас появляется немного больше свободы, потому что это сравнение пытается нарисовать словесную картину. Итак, в Откровении использовалась фраза «белый как снег», относящаяся к Иисусу, когда он сиял очень ярко. В Орме говорят «белый как молоко», потому что все знают, что это белый цвет, и это что-то вроде стандарта белизны.

Итак, в этой культуре вы используете что-то действительно белое. Хорошо, используйте слово из другого языка. Итак, в языках банту в Восточной Африке нет общего слова для обозначения Бога.

У них есть духи предков, а также боги определенных мест, и на одном языке, с которым мы имели дело в Восточной Африке, они поклонялись черепахе, реке, солнцу и тому подобному. И у каждого клана было свое имя для бога, которому они поклонялись, или для божества, которому они поклонялись. И я поговорил с лингвистической командой и спросил: как вы здесь называете Бога? О, это слово обозначает то, чему мы поклоняемся.

И я сказал, что меня это не очень устраивает. И с нами была еще одна команда переводчиков, и они сказали: ну, у нас такая же проблема на нашем языке, так что же вы делаете? Слово «Бог» на суахили — «мунгу». И хотя эти другие культуры могут говорить или не говорить на суахили, они, по крайней мере, знали это слово из-за распространения христианства в Восточной Африке.

Таким образом, хотя суахили и не был основным языком, они все равно знали, что означает мунгу. И они знали, что мунгу означает верховного бога, а не какого-либо другого бога. И поэтому, чтобы не говорить, что Бог — это черепаха или Бог — это река, которой вы поклоняетесь, вместо этого они использовали мунгу, и тогда это устранило все двусмысленности.

Но для этого им пришлось заимствовать слово из другого языка. Ладно, другие примеры заимствования слов из другого языка. Ладно, язык кинга в Танзании, мы с ними работали, а они живут в горах.

И в этом горном регионе самый большой водоем, который у них есть, — это ручей или река. Итак, они не знают, что такое большой водоем. В их языке нет слова для этого.

К счастью, недалеко от района Кинга есть большое озеро, и на нем живут люди, которые занимаются рыбной ловлей. Итак, они знали, что такое озеро, потому что видели его. На их языке не было слова для этого слова, но они знали, что это такое.

В итоге они позаимствовали слово «озеро» из другого языка. Могли ли они сделать это на суахили? Да. Но этот другой язык был им ближе и имел с ним некоторые другие сходства, поэтому имел больше смысла.

И оно звучало менее иностранно, потому что все знали это слово, потому что этот другой язык был совсем рядом, и они знали язык и словарный запас друг друга. Ладно, действительно сложно найти хороший способ изображения или хороший способ выразить синагогу, фарисеев, саддукеев, названия мест. Слово крещение очень, очень сложное.

Можем ли мы перевести смысл? Окунуть в воду или макнуть? Погрузиться? А что будет, когда мы крестимся во Христа? Что происходит, когда мы крестимся Святым Духом или крестимся Святым Духом? Итак, мы видим, что такое слово, как крещение, имеет в себе все эти религиозные и духовные понятия, связанные с ним. И при этом очень, очень сложно просто перевести смысл, потому что вы теряете все остальные коннотации и духовные значения. Итак, библейская традиция, со времен первых английских Библий и до сих пор, библейская традиция, и даже в других иностранных языках, они склонны транслитерировать эти слова с греческого и даже не заимствовать их из английского.

Что ж, в английском языке мы используем слово «крестить», и поэтому, транслитерируя эти слова, заимствуя эти слова, легче транслитерировать и объяснить фарисея, чем пытаться придумать длинную фразу, объясняющую, что такое фарисей. Итак, мы пытаемся подумать о том, как лучше всего передать эти слова. Еще несколько мыслей о заимствовании слова из другого языка. Нам нужно быть осторожными, чтобы не брать займы слишком много.

Может ли язык банту, похожий на суахили, действительно заимствовать кучу слов суахили? Конечно. Но что происходит? Перевод звучит иностранно. Это не мы.

Это не наш язык. И если вы говорите о неохваченной группе людей или группе людей, в которой много нехристиан, которые начали читать Библию, они скажут: «Это не наш язык». А когда они говорят, что это не наш язык, что еще они говорят? Мы не хотим читать эту Библию.

Итак, вся проблема с приемлемостью снижается. И они не принимают Библию, а значит, они не принимают Евангелие. И они отвергают Евангелие из-за языка, который используется в переводе.

Не обязательно потому, что они не согласны с тем, чему она учит, но из-за всей этой библейской истории, у них, возможно, даже нет книг, может быть, это вообще странная вещь, но когда вы ее переводите, вы не хотите, чтобы это произошло. Поэтому мы избегаем использования иностранной лексики. И отвергая Библию и отвергая Евангелие, они на самом деле отвергают Бога.

В каком-то смысле мы мешаем им иметь отношения с Богом, используя слишком много иностранных слов, которые кажутся странными для них и их языка. Мы хотим этого избежать. Нам действительно нужно быть осторожными и не использовать слишком много иностранных слов.

Итак, вариант номер пять — это что-то вроде соли. Вы добавляете его в еду, но не добавляете много. Шестое: где вы используете слово из целевого языка и даете ему новое определение? Итак, в греческом языке есть три слова для обозначения любви: эрос, филео и агапе.

И, как я понял из исследования, которое мне удалось провести, поначалу это было не так уж и часто. В Новом Завете оно используется уникальным образом и означает безусловную любовь. Это не обязательно означало это на греческом языке того времени, но оно использовалось в Новом Завете, Устах Иисуса, Писаниях Павла и т. д.

Итак, оно приобрело значение Божьего агапе, которое означает, что у Бога нет никакого фаворитизма. Он не отдает предпочтение евреям перед греками. Он не предпочитает язычников, скифов или свободных, мужчин и женщин.

Но Евангелие доступно всем. Итак, вся идея о том, что у Бога есть любовь ко всем людям, заключена в этом слове агапе. И поэтому он начал жить собственной жизнью, отличной от того, с чего начинал.

И в истории это произошло, и сегодня это принято. Итак, в Ормонде у нас возникла интересная проблема, когда мы переводили книгу Бытия. И проблема заключалась в следующем.

Мы пытались сказать: как мы можем сообщить, что Авраам построил жертвенник и принес жертву? Итак, мне сказали: ну, у нас есть это священное место, которое мы строим. И это священное место, вы входите и молитесь, туда не заходят животные, туда не заходят дети. Вы просто заходите туда, молитесь и поклоняетесь Богу.

Итак, я сказал, может быть, мы сможем это использовать. Проблема была в том, что Махала была этим маленьким забором. Он примерно больше этого стола, но около пяти футов в диаметре.

А ты втыкаешь палки в землю, и это твой забор. И в нем есть отверстие, и нет на нем ворот. И ты заходишь через проем, и оказываешься на этой огороженной территории, и садишься.

Оно маленькое, но это святое место — или в каком-то смысле священное место.

И мы сказали: ладно, давай попробуем. Но затем мы поместили картинку в конец книги Бытия, которую мы перевели, и сказали: «Вот как выглядит Махала». Это груда камней, необработанных камней, и на ней вы приносите в жертву животных.

А потом ты поджигаешь дрова, на которых сидит животное, и сжигаешь их Богу. Они получили концепцию. Они знали о жертвоприношениях.

Они знали о сжигании животных для Бога. Но мы переоборудовали и переделали это слово Махала по-другому. Номер семь, создай новое слово.

Вы думаете: ну, это радикально. На самом деле нет, это не так. Сколько новых слов появилось с момента появления компьютера и технологий? База данных, жесткий диск, мышь.

Мы изменили слово «мышь» на «мышь». А как насчет текста? Текстовые сообщения появились с появлением мобильного телефона. А текст означает письменный документ.

Итак, вы все еще можете поговорить о тексте сегодня. Об этом говорится в тексте газеты. Но оно зажило своей собственной жизнью и стало означать именно сообщение, которое вы передаете кому-то через мобильный телефон.

Как это называется, когда вы пользуетесь компьютером? Электронная почта. Еще одно новое слово. И что означает электронная почта? Электронная почта сокращена до электронной почты.



Все эти новые слова, которые мы придумали. А потом жаргонные слова, заклятый враг, голодный и все остальные. Каждый день они придумывают новые жаргонные слова.

Неологизмы иногда могут помочь заполнить пробелы в библейских понятиях на целевом языке. Затем вам нужно объяснить, что это значит, с помощью обучения, сносок, объяснений и т. д. И KJV, в первую очередь под влиянием Уильяма Тиндейла изначально, придумал кучу новых слов, потому что у них не было слов.

И вот они придумали Иегову, Пасху, искупление, козла отпущения, крышку милости, хлеб предложения. И он пошел против религиозных властей того времени. Вместо покаяния он фактически использовал слово «покаяние».

Покаяние означает, что вам нужно что-то сделать, чтобы извиниться перед Богом, и вы делаете это, что бы это ни было. Но он сказал, что покаяние – это дело сердца. Вы можете сделать это, не делая никаких физических действий.

Итак, он принес это, и это используется. Со временем эти вещи становятся нормальными, нормативными и даже нормальными вне церкви, на нормальном языке и в нормальной культуре. Итак, новые слова, которые вводятся в Библию на изучаемом языке, могут стать обычными благодаря использованию церковью, христианами, а также за пределами церкви.

И последнее: вы можете использовать комбинацию этих методов, по крайней мере, иногда, на начальном этапе. Но если это слово используется нечасто, вы можете использовать одну из этих разных методологий. Одним из способов является использование описательной фразы вместе с заимствованным словом.

Итак, если вы используете слово синагога и транслитерируете его, синагога и молитвенный дом, или у вас в тексте есть синагога, какое-то его образование, и когда вы транслитерируете слово, оно, кстати, должно соответствовать звукам, которые существуют в языке. Итак, на суахили в конце всего ставят I или какую-нибудь гласную, и получается сунагоги, синагога. Итак, вы говорите синагога А, дом молитвы, махала для орма, махала для алтаря, махала кама, место для жертвоприношения или место для жертвоприношения Богу.

Итак, это одна из возможных комбинаций. Другая комбинация — использовать описательное слово, описательную фразу с неологизмом, новое слово, которое вы придумали. И снова мы сказали, что вы можете использовать сноски и глоссарии.

Вы можете создать буклет с Библией и разместить там небольшие картинки, и вот как верблюд выглядит для жителей Папуа-Новой Гвинеи, и вы можете

показать его размер и то, как он выглядит. Все, что вы можете использовать, глоссарии и все это, может улучшить понимание читателя, чтобы он знал, о чем говорит Библия. Мы должны помнить, что мы делаем очень, очень радикальный поступок, беря эту древнюю книгу, написанную более 2000 лет назад, и сообщая ее группе людей, которые понятия не имеют, о чем мы говорим.

Они понятия не имеют, что это за Бог, кто он, что он делает и почему он это делает. И поэтому им нужна такая помощь, какую мы можем им оказать, чтобы они могли понять эти вещи в Библии. Итак, вариантов перевода много.

Этот процесс осуществляется совместно с церковью и требует большого внимания. Иногда ты пробуешь это и видишь, понимают ли это люди? Им это удобно? Принимают ли это церковные лидеры? Используют ли они это, когда читают проповеди? Это, кстати, очень хорошая лакмусовая бумажка, действительно хороший инструмент для оценки. Используется ли это в церкви? Что используют пасторы, когда проповедуют? Если это на самом деле не работает, не совсем подходит, тогда вы все разговариваете и говорите: хорошо, давайте подумаем о каких-нибудь других вариантах, о каких-то других способах, которыми мы можем передать эти неизвестные идеи и концепции. Итак, вы переводите, но постоянно возвращаетесь к некоторым из этих вопросов.

Иногда вам не нужно возвращаться; иногда да. Точно так же, как вы возвращаетесь и корректируете текст после того, как перевели весь Новый Завет, вам придется корректировать весь текст от начала до конца во второй или в третий раз. То же самое и с ключевыми терминами.

То же самое и с этими неизвестными идеями. Наконец, в этой презентации мы говорили о неизвестных идеях, но не рассмотрели множество других терминов, которые могли бы охватить. Просто нет времени.

И это гораздо сложнее. Как что? Бог, Дух, Святость, Вера, Ангелы и Демоны, Освящение, Оправдание, Умилостивление и этот список можно продолжать. Процесс их перевода означает, что вы гораздо глубже погружаетесь в мир Библии, мир евреев и греков, каковы эти семантические области, каковы диапазоны слов, которые встречаются вместе, как вы действительно можете понять взаимодействие между похожими словами, находящимися в одном домене, а затем с каким доменом здесь совпадает этот домен, и как мы выбираем слова, которые несут большую часть значения, которое мы хотим передать, или нам придется прийти придумать новое слово, или нам придется найти какой-то другой способ объяснить эту концепцию.

Итак, это, по крайней мере, представление о том, как мы воплощаем эти неизвестные идеи, и я надеюсь, что это было для вас благословением. Спасибо.

Это доктор Джордж Пэйтон в своем учении по переводу Библии. Это занятие 15: «Проблемы перевода и коммуникации, лингвистические проблемы, неизвестные идеи».